CANADA

TREATY SERIES **1971 No. 50** RECUEIL DES TRAITÉS

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord de coopération économique et technique entre le Gouvernement du CANADA et le Gouvernement de la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN

Signé à Toronto, le 15 septembre 1970

Les instruments de ratification échangés à Yaoundé le 24 décembre 1971

En vigueur provisoirement le 15 septembre 1970

En vigueur définitivement le 24 décembre 1971

ECONOMIC CO-OPERATION

Agreement on Economic and Technical Co-operation between the Government of CANADA and the Government of the FEDERAL REPUBLIC OF THE CAMEROON

Signed at Toronto, September 15, 1970

Instruments of Ratification exchanged at Yaoundé December 24 ,1971

Entered into force provisionally September 15, 1970

Entered into force definitively December 24, 1971

43 208 845
b 1646 46 X
43 280 779
b 3101186

AGREEMENT ON ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF THE CAMEROON

The Government of Canada and the Government of the Federal Republic of the Cameroon, wishing to establish, on the basis of equality and mutual benefits, the principles of their co-operation, have agreed to the following provisions:

ARTICLE 1

The Government of Canada undertakes to offer its financial and technical co-operation to the Government of the Federal Republic of the Cameroon for carrying out its social and economic development programme.

ARTICLE 2

This co-operation shall be established on the basis of programmes and projects approved by the Government of Canada and the Government of the Federal Republic of the Cameroon. It may consist in particular of the provision of Canadian goods, services and equipment, of the assignment of experts and technicians, of the carrying out of studies, of the training of Cameroonian nationals and of the granting of loans or subsidies.

ARTICLE 3

The programmes and projects mentioned in the foregoing Article shall be financed by means of loans or subsidies from the Government of Canada to be granted on conditions agreed upon from time to time with the Government of the Federal Republic of the Cameroon. On the other hand, the Government of the Federal Republic of the Cameroon undertakes to repay the loans granted by the Government of Canada on the conditions established by the Parties pursuant to Article 4(b) hereunder.

ARTICLE 4

In pursuance of the objectives of the present Agreement, the Government of Canada and the Government of the Federal Republic of the Cameroon, acting directly or through their competent agencies, may in due course conclude secondary agreements, evidenced by letters, notes or memoranda in writing, relating to the following questions:

(a) the responsibilities of each government with respect to the support and conditions of service of teachers, advisers and other personnel assigned by the Government of Canada to serve in the Federal Republic of the Cameroon in response to the requests of the Government of the Federal Republic of the Cameroon;

(b) the purpose, amount, terms and conditions of Canadian loans or subsidies agreed to in conformity with Article 3;

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérale du Cameroun, désireux d'établir sur la base de l'égalité et des avantages réciproques les principes de leur coopération, sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE 1

Le Gouvernement du Canada s'engage à apporter au Gouvernement de la République fédérale du Cameroun sa coopération financière et technique en vue de la réalisation de son programme de développement économique et social.

ARTICLE 2

Cette coopération s'établira sur la base des programmes et projets convenus entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérale du Cameroun. Elle pourra porter notamment sur la fourniture de biens, de services et d'équipement canadiens, sur l'envoi d'experts et de techniciens, sur la réalisation d'études, sur la formation de citoyens camerounais et sur l'octroi de prêts ou de subventions.

ARTICLE 3

Les programmes et projets mentionnés à l'Article ci-dessus seront financés au moyen de prêts ou de subventions par le Gouvernement du Canada dont les conditions d'octroi seront convenues de temps à autre avec le Gouvernement de la République fédérale du Cameroun. Par contre, le Gouvernement de la République fédérale du Cameroun s'engage à rembourser les prêts consentis par le Gouvernement du Canada aux conditions déterminées par les Parties conformément à l'Article 4 alinéa (b) ci-dessous.

ARTICLE 4

Conformément aux objectifs du présent Accord, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérale du Cameroun, soit directement, soit par l'intermédiaire de leurs organismes compétents, pourront conclure en temps opportun des ententes secondaires, dont preuve écrite sera faite par des lettres, des notes et des mémorandums, relativement aux questions suivantes:

a) les responsabilités de chaque Gouvernement en ce qui concerne l'entretien et les conditions de services des enseignants, des conseillers et des autres coopérants que le Gouvernement du Canada affectera au Cameroun en réponse aux demandes du Gouvernement de la République fédérale du Cameroun;

b) l'objet, le montant et les conditions des prêts ou subventions canadiens consentis conformément à l'Article 3;

(c) the establishment, if necessary, of counterpart fund accounts and, as required, the conditions governing the payment into or out of such accounts;

(d) all other questions as might permit the two governments to pursue jointly the objectives enunciated in this Agreement.

ARTICLE 5

Canadian contributions to the Federal Republic of the Cameroon economic and social development programme shall be subject to the following basic principles:

(a) except as may be otherwise decided by mutual agreement between the contracting Parties in relation to specific projects, costs incurred in the Federal Republic of the Cameroon shall be the responsibility of the Government of the Federal Republic of the Cameroon;

(b) the Government of the Federal Republic of the Cameroon shall indemnify Canadian firms and Canadian personnel who are engaged in an approved programme or project against civil liability for acts committed by such personnel other than acts which are criminal or fraudulent;

(c) the Government of the Federal Republic of the Cameroon shall exempt Canadian firms, Canadian personnel and the members of their families who are engaged in a programme or approved project from resident tax and local tax, from tax on wages and salary paid out of the Canadian contribution and on income earned outside the Federal Republic of the Cameroon, as well as from any written declaration relating to the foregoing exemptions;

(d) the Government of the Federal Republic of the Cameroon will accord to Canadian companies, to Canadian personnel, as well as to members of their families, who are engaged in an approved programme or project, customs exemption on necessary professional and technical equipment, on personal and domestic effects in reasonable quantities, including one automobile per expert, adviser, or teacher; however, the above designated customs exemption shall not be applicable in the case of a transfer of the aforementioned effects, subject to payment or otherwise, to third parties not entitled to the same customs exemption.

ARTICLE 6

Unless the text thereof expressly states the contrary, subsidiary agreements concluded in accordance with Article 4 of this Agreement shall be considered to be administrative arrangements only and not formal agreements binding the Parties in international or domestic law.

Differences which may arise in the implementation of such agreements or from the interpretation of the provisions contained therein shall be settled by negotiations between the Government of Canada and the Government of the Federal Republic of the Cameroon or in such other way as may be mutually accepted by Parties to this Agreement.

c) l'établissement, s'il y a lieu, de comptes de caisse de contre partie ainsi que, le cas échéant, leurs conditions de décaissements ou de versements;

d) toutes autres questions qui pourraient permettre aux deux Gouvernements de poursuivre conjointement les objectifs énoncés dans le présent Accord.

ARTICLE 5

Les contributions canadiennes au programme camerounais de développement économique et social seront soumises aux principes fondamentaux suivants:

a) sauf décision contraire arrêtée d'un commun accord par les Parties contractantes à l'égard de projets déterminés, les dépenses effectuées au Cameroun seront à la charge du Gouvernement de la République fédérale du Cameroun;

b) le Gouvernement de la République fédérale du Cameroun indemnisera les compagnies canadiennes et le personnel canadien qui participent à un programme ou projet approuvé, de toute responsabilité civile à l'égard d'actes, autres que des actes criminels ou frauduleux, commis par le personnel en service;

c) le Gouvernement de la République fédérale du Cameroun exemptera les compagnies canadiennes, le personnel canadien et les membres de leurs familles, qui participent à un programme ou projet approuvé, de tout impôt de résidence, de taxe locale, de l'impôt sur les salaires et rémunérations effectués au moyen de la contribution canadienne et sur les revenus gagnés en dehors du Cameroun, ainsi que de toute déclaration écrite se rapportant aux exemptions qui précèdent;

d) le Gouvernement de la République fédérale du Cameroun accordera aux compagnies canadiennes, au personnel canadien, ainsi qu'aux membres de leurs familles qui participent à un programme ou projet approuvé, la franchise douanière sur l'équipement professionnel et technique nécessaire, sur les effets personnels et domestiques en quantités raisonnables, y compris un véhicule automobile par coopérant; toutefois, la franchise douanière visée ci-dessus, ne sera pas applicable dans le cas d'une cession à titre onéreux ou autre, des effets précités à des tiers n'ayant pas droit aux mêmes exemptions douanières.

ARTICLE 6

Les arrangements particuliers conclus conformément à l'Article 4 du présent Accord, sauf stipulation contraire dans leur contexte, seront uniquement considérés comme des arrangements administratifs, et non comme des accords liant les Parties en droit international ou en juridiction interne.

Les différends qui pourraient naître de l'application desdits arrangements ou de l'interprétation des dispositions y afférentes, seront réglés par négociations entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérale du Cameroun ou par toute autre voie mutuellement acceptée par les Parties à cet Accord.

ARTICLE 7

The present Agreement, of unspecified duration, shall come into force after ratification by the two Parties according to the customary procedure in each State and shall remain in force as long as one or other has not denounced it by six month's written notice.

However, such termination shall not affect the validity of the contracts already concluded or of the guarantees already furnished under the terms of this Agreement.

ARTICLE 7

Le présent Accord, d'une durée indéterminée, prendra effet après ratification par les deux Parties, selon la procédure en usage dans chaque État, et restera en vigueur tant que l'une ou l'autre Partie ne l'aura pas dénoncé par un préavis écrit de six mois.

Cependant, une telle dénonciation ne porterait pas atteinte à la validité des contrats déjà conclus et des garanties déjà fournies dans le cadre de cet Accord.

DONE at Toronto on the fifteenth day of September 1970 in two original copies, each in French and English, the French and English texts being equally authentic.

FAIT à Toronto, le quinzième jour de septembre 1970, en deux exemplaires originaux, chacun en langue française et anglaise, les deux textes français et anglais faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada
DONALD S. MACDONALD
For the Government of Canada

Pour le Gouvernement de la
République fédérale du Cameroun
CHARLES O. AWANA
For the Government of the
Federal Republic of the Cameroon

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

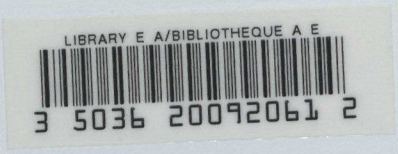
or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1971/50

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1974

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
OTTAWA, 1974


LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E
3 5036 20092061 2

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTRÉAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents Nº de catalogue E3-1971/50

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1974

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1974

CANADA

TREATY SERIES 1971 No. 31 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Exchange of Notes between CANADA and VENEZUELA

Caracas, December 30, 1971

Entered into Force December 30, 1971

With effect from October 11, 1971

COMMERCE

Échange de Notes entre le CANADA et le VENEZUELA

Caracas, le 30 décembre 1971

En vigueur le 30 décembre 1971

À compter du 11 octobre 1971